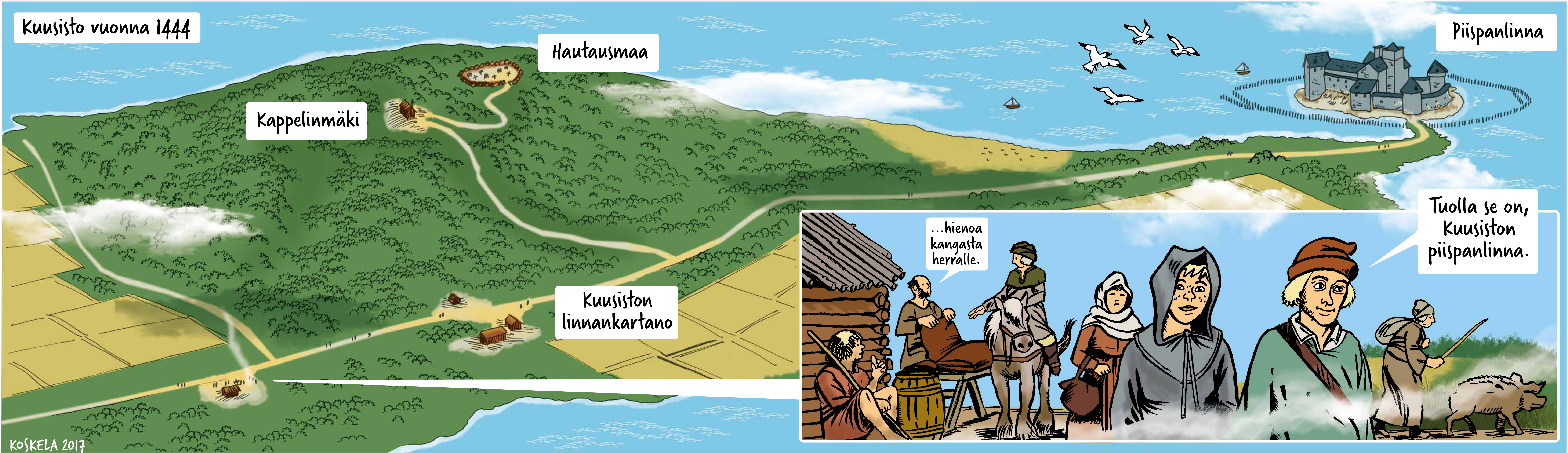




Kustö 1444

Kappelinmäki

Begravningsplatsen

Kustö gård

... ett fint tyg
till herrn.

Biskopsborgen

Där ligger den,
Kustö biskopsborg.



Kuusisto in 1444

Kappelinmäki
(Chapel Hill)

The Cemetery

Kuusisto Manor

... a handsome
heath for
a gentleman.

The Bishop's Castle

There it is, the Kuusisto
Bishop's Castle.



Kustö biskopsborg 1444

Den är högre än Åbo slott.

Det sägs att där finns vackra utsirade fönster.

Det påstås att trädgården är full av växter av aldrig skådade slag och träd där det växer frukter.

Biskopen sägs ha ett privet, som endast några få personer har sett.



Kuusisto Bishop's Castle 1444

It is even more magnificent than Turku Castle.

They say that it has gorgeous ornamental windows.

I hear that there is a garden with exotic plants, and trees that bear fruit.

It even has its own privy, which has been seen by only a chosen few.



Branden pingstdagen 1318

Det går inte längre att rädda slottet. De som miste livet får gå till gravens vila

Sällan har så många gravar grävts samtidigt på Kustö lilla begravningsplats

Vanhalinna, Korois och Åbo står också i lågor. Fienden är stark.

Till och med mästaren miste livet denna sorgtyngda dag.

Åbo slott verkar inte stå i brand. Kanske det ändå klarade sig?



The Whit Sunday fire of 1318

The castle can no longer be saved. But those who perished will be laid to rest in the bosom of the earth.

Rarely have so many graves been dug in Kuusisto's small graveyard.

The Old Castle, Koroinen and Turku are also on fire. The enemy is strong.

On this tragic day, I even lost my master.

Turku Castle does not seem to be burning, perhaps it has been saved after all?



Kustö 1444

Under en vis biskop styrs hela
Finlands jordiska liv från Kustö
slott, odlande både själ ...



Kuusisto 1444

Under the leadership of a wise bishop, all
aspects of secular life in Finland are ruled
from Kuusisto Castle, nourishing both soul ...



... och kropp.
Boskapsskötsel och jordbruk
ger god avkastning.

... and body. Livestock
and crop farming are
lucrative activities.



Det finns ny kunskap som gör
livet lättare och som kyrkan
villigt delar ut till folket.

We have new knowledge which
improves people's lives, and which
the Church is keen to share.



Välkommen till
biskopens palats.

Stig på.

Welcome to the
Bishop's Palace.

Step inside.

Här får man tillgodogöra sig
den helige Andes ledning, men
också bekanta sig med märk-
värdigheter och sedvänjor från
både Frankrike och Orienten.

Here, you will encounter
various wonders and customs
from France and the
Orient, as well as finding
spiritual guidance.



Kuusiston Kappelinmäki 1452

Vaikka kappeli onkin
pieni ja vaatimaton,
täällä vainajat siunataan
viimeiselle matkalleen.



Kustö Kappelinmäki 1452

Kapellet må vara litet och
anspråkslöst, men här vigs
de döda till gravens vila.



Kuusiston Kappelinmäki
(Chapel Hill) 1452

Despite the small and modest
nature of the chapel, here the
dead are blessed and sent
on their final journey.



He saavat leposijan alhaalla
salmenrannan kalmistossa.

KOSKELA 2017

De får en plats nere på
begravningsplatsen
vid sundets strand.

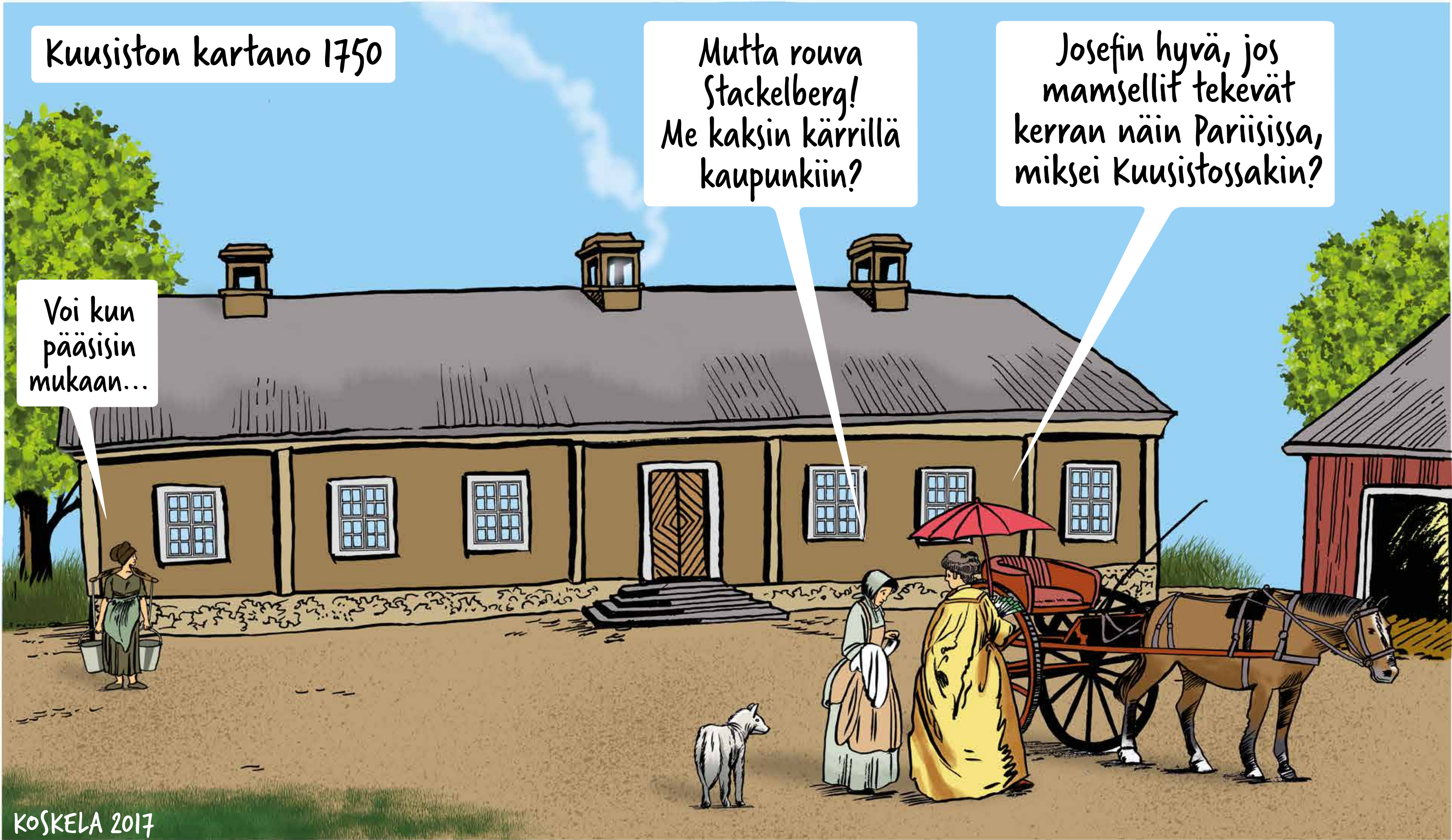
Their resting place lies
below, in the cemetery
by the straits.



Piispanlinna on kivisellä
kalliolla. Sinne ei hautoja
voi kaivaa. Tänne on
lyhyt taival niin linnasta
kuin tiluksiltakin vainajia
muistamaan.

Biskopsslottet står på en stenig klippa.
Där kan man inte gräva några gravar.
Hit är det lätt att vandra från slottet och
ägorna för att hedra de bortgångna.

Because the Bishop's Castle sits on a rocky
cliff, graves cannot be dug there. Those
coming here to remember the dead have only
a short walk from the castle or their farms.



Kuusiston kartano 1750

Voi kun pääsisin mukaan...

Mutta rouva Stackelberg!
Me kaksin kärrillä kaupunkiin?

Josefin hyvä, jos
mamsellit tekevät
kerran näin Pariisissa,
miksei Kuusistossakin?



Kustö gård 1750

Åh, om man ändå kunde få åka med ...

Med fru Stackelberg!
Vi två på tu man hand i kärran till stan?

Kära Josefin, om mamsellerna gör det i Paris, varför inte också här i Kustö?

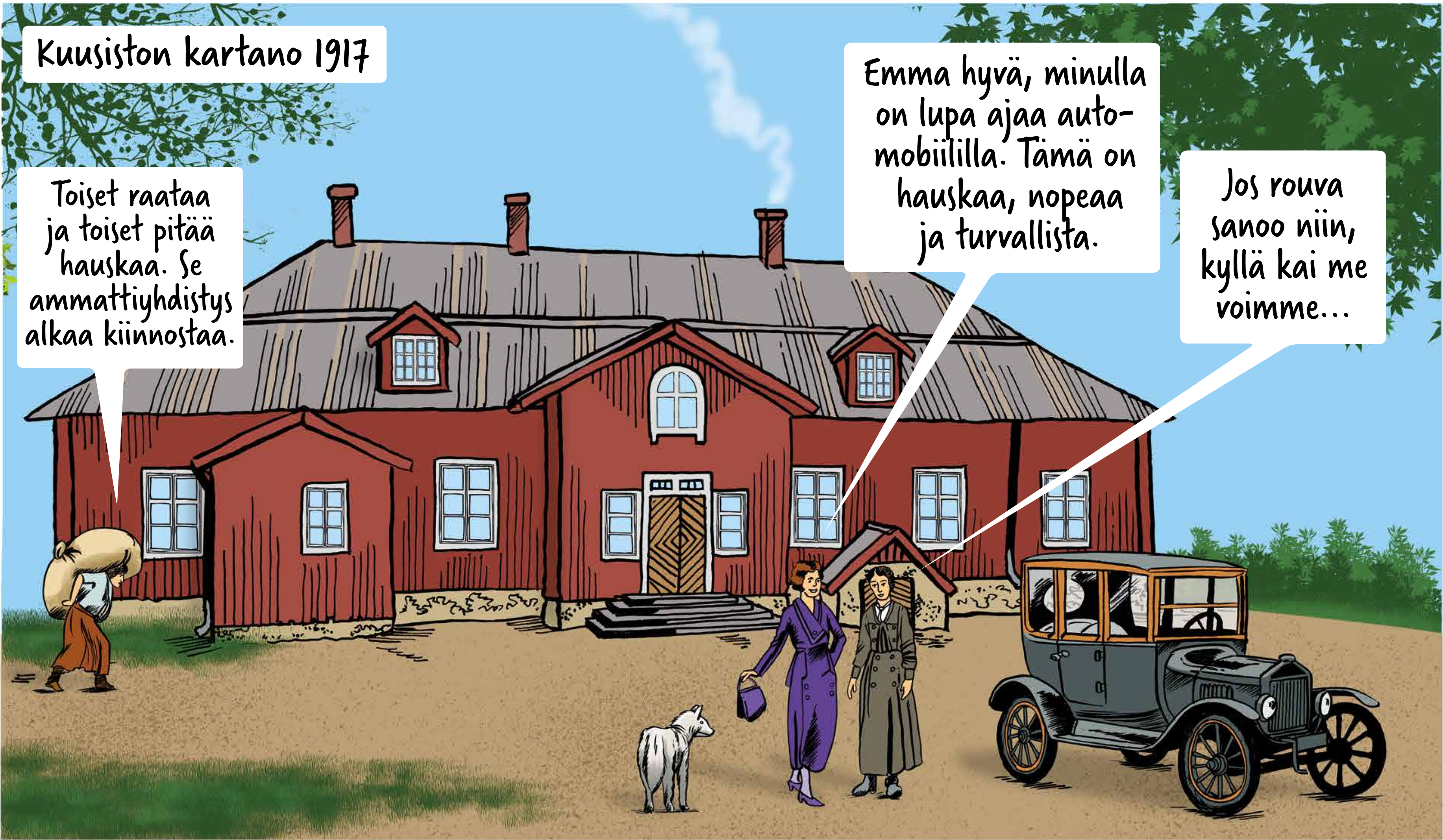


Kuusisto Manor 1750

If only I could go too ...

But Mrs. Stackelberg! The two of us going to the city in a horse-drawn carriage?

My dear Josefin, if young ladies in Paris can do so, why not in Kuusisto?



Kuusiston kartano 1917

Toiset raataa ja toiset pitää hauskaa. Se ammattiyhdistys alkaa kiinnostaa.

Emma hyvä, minulla on lupa ajaa automobiililla. Tämä on hauskaa, nopeaa ja turvallista.

Jos rouva sanoo niin, kyllä kai me voimme...

Kustö gård 1917

Vissa sliter och släpar medan andra bara roar sig. Det börjar intressera fackföreningen.

Kära Emma, jag har faktiskt tillstånd att köra automobil. Det här är trevligt, snabbt och tryggt.

Om frun säger så kan vi nog säkert ...

Kuusisto Manor 1917

Some do all the work, while others have all the fun. The trade union is beginning to take an interest in this.

Emma, my dear, I have a licence for driving automobiles. This is a fun, fast and safe way to get around.

If the lady says it's all right, I suppose that we can ...